

Ex 20,2–17*

v. 2

אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
Já [jsem] Hospodin, tvůj Bůh (אֱלֹהִים + ךְּ).
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
jenž jsem tě vyvedl (hif. perf. 1. os. sg. יצא + ךְּ) ze země (אֶרֶץ fem. + ךְּ)
(מִן) Egyptské
מִבֵּית עֲבָדִים
z domu (מִן + בַּיִת) otroků (pl. עֲבָד).

v. 3

לֹא יִהְיֶה-לְךָ
Nebude (qal impf. 3. os. m. sg. הִיָּה) tobě (לְ + ךְּ).
אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי
jiný bůh [nebo také: „jiní bohové“] před mou tváří (פְּנֵים + ךְּ).

v. 4

לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ
Neučiníš (qal impf. 2. os. m. sg. עָשָׂה) sobě (לְ + ךְּ).
פָּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה
obraz a(ni) žádnou podobu (f.) [toho],
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמֶּעַל
co [je] na nebesích (בְּ + שָׁמַיִם + člen) shora (מִן + מֶעַל),
וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתַּחַת
a(ni) [toho], co [je] na zemi (בְּ + אֶרֶץ fem. + člen) zdola (מִן + תַּחַת).

וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

a(ni) [toho], co [je] ve vodě (בַּ + člen + מַיִם) zespod (מִן + תַּחַת) vůči zemi (לְ + fem. אָרֶץ + člen + לְ).

v. 5

לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם

Nebudeš se klanět (hišt. impf. 2. os. m. sg. שַׁחַה) jim (לְ + הֵם)

וְלֹא תַעֲבֹדֵם

a nebudeš jim sloužit (hof. impf. 2. os. m. sg. עֲבַד + suf. 3. os. pl.)

כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

neboť já [jsem] Hospodin, tvůj Bůh (אֱלֹהִים + הָ),

אֵל קַנָּא פֶקֶד

Bůh žárlivý, stíhající/zasahující (qal part. m. sg. פֶקֶד)

עוֹן אָבִת עַל-בָּנָיִם

vinu otců (אָב pl. abs.) na synech (בָּן pl. abs.)

עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָיִם

do třetího pokolení (שְׁלֹשׁ pl. abs.) a do čtvrtého pokolení (רִבְעִים pl. abs.) nenávidících mne (שָׂנֵא + qal part. pl. m. אֲנִי),

v. 6

וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֱלֹהִים

ale činící (עֲשֵׂה qal part. m. sg. abs.) milosrdenství tisícům (אֱלֹהִים + לְ)

לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי

milujícím mne (אֲהַב + לְ + qal part. m. pl. אֲנִי) a zachovávajícím (qal part. m. pl. constr. אֲהַב + לְ + וְ) má přikázání (מִצְוָה pl. אֲנִי).

v. 7a

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ... לְשׂוּא

Nevezmeš (qal impf. 2. os. sg. m. נִשָּׂא) jméno (akuz.) Hospodina, svého Boha (אֱלֹהִים + ךְּ) nadarmo (שׂוּא + člen + ךְּ).

v. 8

זְכוֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ

Pamatuj (qal inf. abs. זָכַר) na den sobotní (שַׁבָּת + člen) světit jej (וּ + pi. inf. constr. קָדַשׁ + ךְּ).

v. 9

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד

Šest dní (יָמִים pl.) budeš sloužit (qal impf. 2. os. sg. m. עָבַד)

וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכֶתְךָ

a budeš dělat (qal kons. perf. 2. os. sg. m. עָשָׂה) všechnu svou práci (מְלַאכָה + ךְּ).

v. 10

וְיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

A(le) den sedmý (שְׁבִיעִי + člen) [je] odpočinkem pro Hospodina (לַיהוָה), tvého Boha (אֱלֹהִים + ךְּ),

לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלַאכָה

nebudeš dělat (qal impf. 2. os. sg. m. עָשָׂה) žádnou svou práci (ךְּ + מְלַאכָה)

אֶתְּךָ וּבְנֶךָ־וּבִתְךָ

ty, a(ni) tvůj syn (בֶּן + ךְּ), a(ni) tvá dcera (בַּת + ךְּ),

עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֵמָתְךָ

tvůj otrok (עָבֵד + ךְּ), a(ni) tvá otrokyně (אִמָּה + ךְּ), a(ni) tvé dobytče (בְּהֵמָה + ךְּ),

וַגִּרָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ

a(ni) tvůj host (גִּירָה + הָ), který [je] v tvých branách (בְּ + pl. שַׁעַר + הָ).

v. 11

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה

Nebot' šest dní (pl. יוֹם) tvořil Hospodin

אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

nebe (שָׁמַיִם + člen + akuz.) a zemi (fem. אָרֶץ + člen + akuz.),

אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם

moře (יָם + člen + akuz.) a vše, co [je] v nich (כָּל + בָּם),

וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

a odpočinul (qal kons. impf. 3. os. m. sg. נִוַּח) ve dni (בָּ + יוֹם + člen)

sedmém (שְׁבִיעִי + člen).

עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה

Proto požehnal (pi.) Hospodin

אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ

den (akuz.) sobotní (שַׁבָּת + člen) a posvětil ho (הוּ + pi. kons. impf. 3. os. m. sg. קִדְּשׁ).

v. 12

כִּבְדָה אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ

Cti (pi. imp. m. sg. כִּבְדָה) otce svého (אָב + הָ + akuz.) a matku svou (אִם + הָ + akuz.),

לְמַעַן יֵאָרְכוּן יְמֵיךָ עַל הָאָרֶץ

aby se prodloužily (paragogické אָרַךְ + הִיף + impf. 3. os. m. pl.) tvé dny (יָוֵם + pl. הָ) na zemi (fem. אֶרֶץ + člen).

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ

kterou Hospodin, tvůj Bůh (אֱלֹהִים + ה'), dává (qal part. m. sg. abs. הַ) (נָתַן) tobě (לְךָ + ה').

v. 13

לֹא תִרְצָח

Nezabiješ (qal impf. 2. os. m. sg. רָצַח).

v. 14

לֹא תִנְאָף

Nesesmilníš (qal impf. 2. os. m. sg. נִאָף).

v. 15

לֹא תִגְנוֹב

Nepokradeš (qal impf. 2. os. m. sg. גָּנַב).

v. 16

לֹא־תַעֲנֶה בְּרַעֲךָ עַד שִׁקְרָה

Nevypovíš (qal impf. 2. os. m. sg. עָנָה) proti svému druhovi (רַעֲךָ + ה') (בְּ + ה') svědectví falešné (v pauze שִׁקְרָה).

v. 17

לֹא תַחֲמַד בֵּית רַעֲךָ

Nebudeš dychtit (qal impf. 2. os. m. sg. חָמַד) [po] domu (בֵּית + ה') svého druha (רַעֲךָ + ה'),

לֹא־תַחֲמַד אִשְׁתִּי רַעֲךָ

nebudeš dychtit (qal impf. 2. os. m. sg. חָמַד) [po] ženě (אִשְׁתִּי + ה') svého druha (רַעֲךָ + ה'),

וְעַבְדֵּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ

ani [po] jeho otrokovi (עֶבֶד + ו), ani [po] jeho děvečce (אִמָּה + ו), ani po jeho býku (שׁוֹר + ו),

וְחִמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ

ani po jeho oslu (חִמְרוֹ + ו), ani [po] čemkoliv, co [náleží] tvému druhovi (לְ + רֵעֶ + וְ).